

CONVIVIUM
RECORDS

O NATA LUX

VOCAL ENSEMBLE
GENTLEMEN SINGERS

CONTEMPLATIVE CHRISTMAS CLASSICS



ON THIS DISC

- | | | | |
|---|----|---|---|
| Verbum caro factum est [1'16] | 1 | 9 | O Oriens [4'23]
<i>featuring Kamila Zbořilová
Margaret Rizza (1929–)</i> |
| <i>Anonymous</i> | | | |
| Gaudete [2'14] | 2 | | |
| <i>arr. Stephen Hatfield (1956–)</i> | | | |
| O Nata Lux [4'40] | 3 | | |
| <i>Morten Lauridsen (1943–)</i> | | | |
| Magnificat secondo (1640/41) | 4 | | |
| <i>[9'23]
Claudio Monteverdi (1567–1643)</i> | | | |
| O Sapientia [4'38] | 5 | | |
| <i>featuring Kamila Zbořilová
Margaret Rizza (1929–)</i> | | | |
| The Lamb [3'39] | 6 | | |
| <i>John Tavener (1944–2013)</i> | | | |
| O Clavis David [4'56] | 7 | | |
| <i>featuring Kamila Zbořilová
Margaret Rizza (1929–)</i> | | | |
| Lullaby [2'10] | 15 | | |
| <i>William Byrd (c1540–1623)</i> | | | |
| Beacon Hill Carol [3'15] | 8 | | |
| <i>arr. Stephen Hatfield (1956–)</i> | | | |
| Maria durch ein Dornwald ging [3'46] arr. Philip Lawson (1957–) | 16 | | |
| Narodil se Kristus Pán [2'48] arr. Vladimír Popelka (1932–) | 17 | | |

O NATA LUX

CONTEMPLATIVE CHRISTMAS CLASSICS

Advent is the time of waiting for the Redeemer to come, the period when the liturgical year begins, a period that has inspired all artists for hundreds of years: poets, painters, musicians and composers, too. This four-week-long period of contemplation and charitableness has always been a symbol of purity and beauty and spiritual preparation for Christmas.

And such is the *O Nata Lux* recording, too. Its main idea was to combine traditional European Advent compositions (Monteverdi, Byrd) and Christmas carols with works by contemporary composers (Lauridsen, Tavener, Dubra). Three antiphons by Margaret Rizza that were recorded in global première make up the beginning of the album. It is in these exceptional pieces that you can hear

Advent je doba čekání na příchod spasitele, období začátku liturgického roku, které po staletí inspiruje všechny obory umění, básníky, prozaiky, malíře, stejně jako muzikanty a hudební skladatele. Toto čtyřtýdenní období rozjímání a dobročinnosti plné duchovní přípravy na Vánoce je odvěkým symbolem čistoty a krásy.

Přesně takové je i album *O Nata Lux*, jehož hlavní myšlenkou bylo zkombinovat tradiční evropské adventní skladby (Monteverdi, Byrd) a vánoční koledy s díly soudobých skladatelů (Lauridsen, Tavener, Dubra). Osou adventního úvodu alba jsou tři antifony soudobé skladatelky Margaret Rizzy, které jsou natočeny ve světové premiéře. K témtu výjimečným kompozicím jsme si na natáčení přizvali

our guest, the soprano singer Kamila Zbořilová. The Advent's Great Antiphons, or "O Antiphons" as they are referred to as well, are sung during the last seven days of Advent in Western Christian traditions. Their poetry has theological contents, too, that draws us deeper into the Christmas secrets.

O Nata Lux written by the famous American composer Morten Lauridsen is the piece that the whole album was named after. It is a quiet and contemplative composition resembling heavenly light, and is one of the most popular pieces by this composer.

Some of the most beautiful Christmas songs were selected for this album, some of which are very intimate and have been arranged specifically for our vocal ensemble (Hatfield, Vičar, Kubín).

Close your eyes now, relax and unwind together with us and listen to the beautiful tones inspired by the Christian tradition, and dedicated to one of the most important parts of our year.

jako hosta sopranistku Kamili Zbořilovou. Velké adventní antifony, nebo také tzv. „Ó antifony“, se zpívají posledních sedm dní před Vánoci. Jejich poezie má zároveň teologický obsah, který nás vtahuje do hlubin vánočního tajemství.

O Nata Lux z pera světoznámého amerického skladatele Mortena Lauridsena dala zároveň název tomuto albu. Tato klidná a rozjímací skladba evokující nebeské světlo je jedním z nejpopulárnějších děl tohoto skladatele.

Zároveň jsme na album vybrali jedny z nejkrásnějších vánočních písni, z nichž některé jsou velmi osobní a v úpravě přímo pro náš vokální soubor (Hatfield, Vičar, Kubín).

Pojďte společně s námi zavřít oči, vydechnout a relaxovat u krásných tónů, které jsou inspirovány křesťanskou tradicí a věnovány jedné z nejvýznamnějších částí našeho roku.



GENTLEMEN SINGERS

Countertenor Filip Dámc;
Tenors Libor Komárek, Radek Mach, Filip Tesař;
Baritones Aleš Malý, Martin Struna;
Basses Václav Kovář, Richard Uhlíř (artistic leader)

Vocal Ensemble Gentlemen Singers from Hradec Králové is the only professional male octet in the Czech Republic. The ensemble has won several international competitions and is a frequent guest of prestigious festivals from the USA to South Korea.

The ensemble has given more than 600 concerts in twenty-three countries on four continents and has released seven well-acclaimed CDs since

Vokální soubor Gentlemen Singers z Hradce Králové je jediným profesionálním mužským oktetem v České republice, vítězem mezinárodních soutěží a pravidelným účastníkem významných festivalů od USA až po Jižní Koreu.

Krom toho, že soubor od svého vzniku v roce 2003 absolvoval přes šest set koncertů ve třiceti zemích na čtyřech kontinentech a vydal sedm kritikou velmi kladně ohodnocených nahrávek,

its foundation in 2003. The members also organize the annual festival *Sborové slavnosti • Czech Choir Festival • Hradec Králové*. Its main goals are to promote a current choir scene and to spread Czech music outside the Czech Republic thanks to invited choirs from the whole world.

An integral part of Gentlemen Singers' work consists of further education thanks to organizing various workshops and masterclasses focused on both individuals and choirs. The members of the ensemble capitalise their own experiences which have been gained by co-operations with experienced ensembles, conductors, choirmasters, and composers.

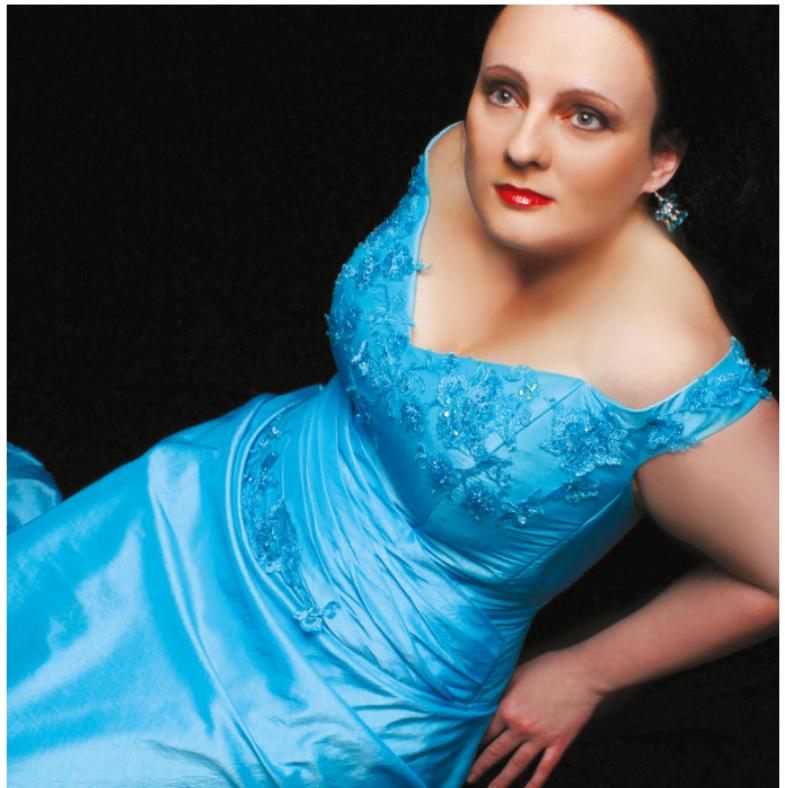
Vocal Ensemble Gentlemen Singers, whose activity is financially supported by the City Council of Hradec Králové, Hradec Králové's region and The Ministry of Culture, is a very proud ambassador of the Czech choir school.

každoročně v červnu pořádá festival *Sborové slavnosti • Czech Choir Festival • Hradec Králové*, jehož hlavním cílem je propagace české sborové hudby v České republice a prostřednictvím pozvaných špičkových sborů z celé Evropy i v zahraničí.

Nedílnou náplň činnosti souboru tvoří také edukace formou workshopů a masterclass určených jednotlivcům i celým sborům, při níž členové souboru zúročují vlastní zkušenosti získané díky spolupráci s předními světovými ansámblamy, dirigenty, sbormistry a skladateli.

Vokální soubor Gentlemen Singers, jehož činnost je pravidelně finančně podporována Statutárním městem Hradec Králové, Královéhradeckým krajem a Ministerstvem kultury České republiky, je hrдým velvyslancem české sborové školy.





KAMILA ZBOŘILOVÁ

This promising Czech soprano singer graduated from Faculty of Fine Arts of University of Ostrava where she studied concert and opera singing. During her studies, she spent a year at the The Karol Lipiński Academy of Music in Wrocław. Currently she focuses mainly on interpretation of baroque music. As a member of a top Czech ensemble Collegium Vocale 1704 she regularly performs at festivals and events all around Europe (Salzburger Festspiele, Berliner Philharmonie, Konzerthaus Wien, Concertgebouw Amsterdam, Versailles, Bachfest Leipzig, or at the Oude Muziek festival in Utrecht, for example). She has co-operated with Gentlemen Singers in the past, and participated in the unique project dedicated to the music of Arvo Pärt and in the world première of the *Missa Brevis: Our Lady Of the Spring* that was composed by Stephen Hatfield specifically for the *Sborové slavnosti • Czech Choir Festival • Hradec Králové*.

Tato nadějná česká sopranistka získala hudební vzdělání v oboru koncertní a operní zpěv na Fakultě umění Ostravské univerzity. V rámci studia absolvovala i roční stáž na Hudební akademii Karola Lipińskiego ve Wrocławiu. V současnosti se věnuje zejména interpretaci barokní hudby. Jakožto členka špičkového českého ansámblu Collegium Vocale 1704 pravidelně vystupuje na festivalech a u prestižních pořadatelů po celé Evropě (např. Salzburger Festspiele, Berliner Philharmonie, Konzerthaus Wien, Concertgebouw Amsterdam, Versailles, Bachfest Leipzig, či festival Oude Muziek v Utrechtu). S Gentlemen Singers již v minulosti spolupracovala v rámci unikátního projektu věnovanému hudbě Arvo Pärta nebo při světové premiéře skladby *Missa Brevis: Our Lady of the Spring*, kterou skladatel Stephen Hatfield zkomoval speciálně pro festival *Sborové slavnosti • Czech Choir Festival • Hradec Králové*.

1. Verbum caro factum est: Y la Virgen le dezia Anonymous

[: Verbum caro factum est
Porque todos hos salveis. :]

Y la Virgen le dezia:
'Vida de la vida mía,
Hijo mio ¿que os haria,
Que no tengo en que os echeis?'

O riquezas terrenales,
¿No dareis unos pañales
A Jesu que entre animales
Es nascido segun veis?

[: Slovo se stalo tělem
Abyste mohli být všichni spaseni :]

A Panna mu řekla:
„Živote mého života,
můj synu, co pro tebe udělám?
Nic nemám, do čeho bych tě položila.“

Ó pozemské bohatství
Poskytni plenky tomuto děťátku
Ježíš zvířátky je kolébán
Jak jej tady vidíte.

[: The Word was made flesh
So that you might all be saved. :]

And the Virgin said to him:
'Life of my life,
My son, what shall I make for you?
Nothing have I in which to lay you.'

O you worldly riches,
Do you offer no clothing
To Jesus, who among the animals
Is born just as you see here?

2. Gaudete Stephen Hatfield (arr.)

When the chill is on the sea and the icy
river, all the world is crying: "Lord, Lord
our soul deliver".

[: Gaudete, Gaudete. Christus est natus
ex Maria virginæ, Gaudete. :]

[: English translation: Rejoice! Rejoice! Christ
is born of the Virgin Mary, Rejoice! :]

There are voices in the air as the snow is
falling. Ev'ry bird and ev'ry beast knows the
King is calling.

See, the branches bowing low when the
wind is drumming. Ev'ry rock and ev'ry
tree know the King is coming.

Ev'ry morning sends a prayer as the year is
fading. Ev'ry angel crying: "Lord! Lord the
world is waiting!"

Když chlad sevře moře divé a zamrzlou
řeku, celý svět se dožaduje: „Dej, ať peklu
uteku.“

[: Radujte se, radujte se. Kristus se narodil
z Marie Panny. Radujte se. :]

Nad vločkami bílého sněhu zní radostné hola,
každý ptáček, každý tvor ví, že nás Král nás
volá.

Vidíš větve skloněné, když severák zlý kvílí,
ví to kámen, každý strom, Král přijde každou
chvíli.

Když pak rok se nachyluje a ráno noc leká,
každý anděl volá: „Pane! Svět na tebe čeká!“

3. O Nata Lux Morten Lauridsen

O nata lux de lumine,
Jesu redemptor saeculi,
dignare clemens supplicum
laudes preces que sumere.

Qui carne quondam contegi
dignatus es pro perditis.
Nos membra confer effici,
tui beati corporis.

Ze světla jase zrozený,
Vykupiteli, Ježíši,
chvály a náš zpěv probebný
slyš s pozorností nejvyšší.

Vzals kdysi z lásky k lidem všem
na sebe tělo smrtelné;
dej, ať na svatém těle tvém
živými údy stále jsme.

O light born of light,
Jesus, redeemer of the world,
deign in mercy to accept
the offering of praise and prayers.

Who once to be clad in flesh
deigned for the lost,
grant that we may be made
members of thy blessed body.

4. Magnificat Secundo

Claudio Monteverdi

Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari
meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suea:
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est;
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius
a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordiae suea.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Duše má velebí Pána
a můj duch jásá v Bohu, mém spasiteli,
že se sklonil ke své služebnici v jejím
ponížení. Hle, od této chvíle budou mne
blahoslavit všechna pokolení,
že se mnou učinil veliké věci ten, který je
mocný. Svaté jest jeho jméno
a milosrdenství jeho od pokolení do
pokolení k těm, kdo se ho bojí.
Prokázal sílu svým ramenem, rozptýlil ty,
kdo v srdci smýšlejí pyšně;
vladaře svrhl s trůnu a ponížené povýsil,
hladové nasytil dobrými věcmi a bohaté
poslal prýc s prázdnou.
Ujal se svého služebníka Izraele, pamětliv
svého milosrdenství,
jež slíbil našim otcům, Abrahamovi a jeho
potomkům na věky.
Sláva Otci i Synu i Duchu svatému,
jako byla na počátku, i nyní, i vždycky
a na věky věků.
Amen.

My soul doth magnify the Lord.
And my spirit hath rejoiced in God my
Saviour.
For he hath regarded: the lowliness of his
handmaiden: For behold, from henceforth:
all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me: and
holy is his Name.
And his mercy is on them that fear him:
throughout all generations.
He hath shewed strength with his arm: he
hath scattered the proud in the imagination
of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat:
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things:
and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy hath holpen his
servant Israel:
As he promised to our forefathers, Abraham
and his seed for ever.
Glory be to the Father, and to the Son: and to
the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever
shall be, for ever and ever.
Amen.

5. O Sapientia

Margaret Rizza

O Sapientia,
veni ad docendum nos,
viam prudentiae.

[translation: *O Wisdom,
come to teach us
the way of understanding.*]

O Wisdom,
which camest forth from the mouth
of the Most High,
and stretchest to the end of all things,
mighty and sweetly ordering all with
sweetness
and mighty power.

Come to teach us the way of
understanding.

Ó Moudrosti,
přijď a nauč nás cestě moudrosti.

Ó Moudrosti,
tys vyšla z úst Nejvyššího
a od počátku do konce pronikáš všechno,
celý svět mocně a libezně řídíš:
přijď a nauč nás cestě moudrosti.

6. The Lamb

John Tavener

(Words by William Blake)

Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?
Gave thee life, and bid thee feed
By the stream and o'er the mead;
Gave thee clothing of delight,
Softest clothing, woolly, bright;
Gave thee such a tender voice,
Making all the vales rejoice?
Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?

Little Lamb, I'll tell thee;
He is called by thy name,
For he calls himself a Lamb.
He is meek, and he is mild,
He became a little child.
I, a child, and thou a lamb,
We are called by his name.
Little Lamb, God bless thee!

Beránku, kdo tě stvořil?
Viš vůbec, kdo tě stvořil?
Žít ti dal a napást se
u potoka na louce;
Oblékl tě radostí
z jemné vlny nejhustší;
Dal ti hlas, jímž hlaholí

šťastně všechna údolí?
Beránku, kdo tě stvořil?
Viš vůbec, kdo tě stvořil?

Beránku, já povím ti:
Používá jméno tvé,
Sám si říká beránek.
Nezná pýchu, nezná hněv,
Stal se malým dětákem.
Dítě já, ty beránek,
Jeho jméno nosíme.
Beránku, bud' požehnán!

7. O Clavis David

Margaret Rizza

O Clavis David, veni, et educ vinctum de domo
carceris, sedentem in tenebris et umbra mortis.

[translation: *O Key of David, Come, bring forth from prison those who sit in darkness and the shadow of death.*]

O Key of David and sceptre of the house of Israel;
Thou openest and no man shuttest,
thou shuttest and no man openeth.

Come, bring forth from prison those
who sit in darkness and the shadow of death.

Ó Klíči Davidův, přijd, a vyved' z vězení
ty, kdo jsou spoutáni v temnotách a stínu
smrti.

Ó Klíči Davidův a žezlo Izraelova domu,
ty otvíráš a nikdo nezavře,
ty zavíráš a nikdo neotevře:
přijd a vyved' z vězení ty, kdo jsou spoutáni
v temnotách a stínu smrti.

8. Beacon Hill Carol

Stephen Hatfield (arr.)

Down Beacon Hill on a Christmas day,
the wind a-sparkle with ocean spray,
wé'd hold a service to greet the light,
and watch the sun swimming out of the night.

Sun caught the gulls diving down to the shoals,
the fins and wings on the totem poles.
It caught the treetops in the mist,
until the whole world was heaven kissed.

And on a cliff high above the sea,
they'd raised a great stone in memory,
to mark the place in the ocean's roar
when one young swimmer did reach the shore.

It told a tale I remember well,
this tribute to a Miss Marilyn Bell,
For in the same year as my own birth,
she braved the waves and claimed the earth.

From a distant land beyond the mist,
a land I half doubted could exist,
she found an end to the endless sea.
From where I stood shé'd been seeking me.

Then with a wild and triumphant sound
the waters broke on the stony ground
and forth she came, shining and reborn.
I thought of her ev'ry Christmas morn,

when a name rang out on a distant day
to calm the sea, clear the mist away.
And the sun swims out to this day still
to light the Beacon on the Hill.

O Štědrém dnu na Majákovém kopci,
uctíj jsme jiskru ve vodní trísti chtěli,
mší vítili světlo
a sledovali, kterak slunce vyplová z noci.

Slunce pohlédlo na racky střemhlav se vrhající na
hejna ryb. Ploutve a křídla na totemech.
Pohlédlo na koruny stromů vystupující z mlhy,
až celý svět tonul v lásce nebeské.

A na útesu vysoko nad mořem
když vztyčili velký kámen v upomínce,
jenž ukazoval na místo ve řvoucích vlnách,
kde jedna mladá žena na břeh doplavala.

Vyprávěl příběh – a ten já dobře znám –
co vzdával hold jisté slečně Marilyn Bellové.
Neb ona tentýž rok, kdy já spatřil svět,
odvážně zdolala vlny a dospěla na souš.

Z dáleň země za vodní tráští,
země, o jejíž existenci jsem pochyboval,
ona našla konec nekonečného moře.
Neb z místa, kde jsem stál, ona hledala mne.

Pak z divého a vitézoslavného hlomozu,
jak vlny se o kameny tráštily,
ona vyšla, zářící a znovuzrozená.
Myslel jsem na ni každý Štědrý den,
když jméno zaznělo do dáleň dne,
aby moře zklidnilo, mlhu zaplašilo.
A do dnešního dne Slunce takto z moře vyplouvá,
a svítí na maják na kopci.

9. O Oriens

Margaret Rizza

O Oriens,
O Morning Star,
splendour of light eternal,
and sun of justice.

O Morning Star,
come,
Morning Star,
splendour of light
and sun of justice;
light eternal,
illumine those who are seated in darkness
and the shadow of death.

O Oriens,
veni,
splendor lucis,
lucis aeternae.

Ó Vycházející z výsosti, jase věčného
světla a slunce spravedlnosti: přijď a
osvěť ty, kdo jsou v temnotách a stínu
smrti.

10. Hodie Christus natus est

Rihards Dubra

Hodie Christus natus est,
alleluia, alleluia.
Gloria in excelsis Deo
et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.

Dnes se Kristus narodil,
aleluja, aleluja.
Sláva na výsostech Bohu
a na zemi pokoj
lidem dobré vůle.

Today Christ is born,
alleluia, alleluia.
Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good will to mankind.

11. Dejlig er Jorden

Bo Holten (arr.)

*Text: Danish - B.S. Ingemann, 1850
English translation by J. C. Aaberg*

Dejlig er jorden!
Prægtig er Guds himmel!
Skøn er sjælenes pilgrimsgang!
Gennem de favre
riger på jorden
gå vi til Paradis med sang!

Tider skal komme,
tider skal henrulle,
slægt skal følge slægters gang;
aldrig forstummer
tonen fra Himlen
i sjælens glade pilgrimssang.

Englene sang den
først for markens hyrder;
skønt fra sjæl til sjæl det lød:
Fred over jorden!
Menneske fryd dig,
os er en evig frelser fød!

Krásná je země,
krásnější je Božské nebe.
Blahoslaveny jsou kráčející zástupy poutníků.
Skrze pozemskou krajinu krásy
jdeme do ráje s písní.

Staletí přicházejí,
staletí míjejí.
Generace rostou a mizí.
Když ozve se volání,
naše duše odchází do nebes
za zvuku tónů poutní písně.

Andělé o tom zpívali,
pastýřům na polích zvěstovali.
Od duše k duši to znělo:
Mír na zemi lidem všem!
Radujte se, neboť
Spasitel se narodil!

Fair is creation,
Fairer God's heaven,
Blest is the marching pilgrim throng.
Onward through lovely
Regions of beauty
Go we to Paradise with song.
Ages are coming,
Ages are passing,

Nations arise and disappear.
Never the joyful
Message from heaven
Wanes through the soul's brief sojourn here.

Angels proclaimed it
Once to the shepherds,
Henceforth from soul to soul it passed:
Unto all people
Peace and rejoicing,
Unto us is a Saviour born at last.

12. Nesem vám noviny

Jan Vičar (arr.)

Nesem vám noviny, z betlémské krajiny!
Slyšte je pilně a neomylně,
slyšte je pilně a neomylně,
rozjímejte!

K němužto andělé s nebe přišli,
i také pastýři jsou se sešli.
Jeho vítali, jeho chválili,
dary nesli.

Syna porodila čistá panna,
v jesličky vložila Krista Pána.
Jej ovinula a zavinula,
plenčíckama.

S nebe jsi sstoupil k nám z pouhé lásky,
krásné Jezulátko, kvítku rajský,
jaký jsi spanilý a ušlechtilý,
celý krásný.

Žádáme srdečnou zkroušeností,
by jsi nás uvedl do radosti,
tam, kde přebýváš, slávy požíváš,
na věčnosti.

Andělé v oblácích prozpívají,
narození Pán ohlašují,
že jest narozen, v jeslích položen,
oznamují.

Nesem vám noviny, z betlémské krajiny!

We bring you the news, listen:
All over the Bethlehem countryside,
pay attention,
Hear it attentively and unfailingly,
Consider it!

The pure Virgin gave birth to a Son.
In the manger she put Christ the Lord.
She cradled and wrapped him
She cradled and wrapped him
In swaddling clothes.

Angels from Heaven came to him,
And shepherds gathered.

They welcomed him, praised him,
They welcomed him, praised him,
Bore gifts.

Angels sing in the clouds,
Declaring the birth of Christ,
"He was born and laid in the manger,"
They announced!

13. In the bleak mid-winter

Gustav Holst

(arr. by Joseph H. Jennings)
Text by Christina Rossetti

In the bleak mid-winter
Frosty wind made moan,
Earth stood hard as iron,
Water like a stone:
Snow had fallen, snow on snow,
Snow on snow,
In the bleak mid-winter,
Long ago.

Our God, heav'n cannot hold him
Nor earth sustain:
Heav'n and earth shall flee away
When he comes to reign:

In the bleak mid-winter
A stable-place sufficed
The Lord God almighty,
Jesus Christ.

Angels and archangels
May have gathered there,
Cherubim and seraphim
Thronged the air:
but only his mother
In her maiden bliss
Worshipped the beloved
With a kiss.

What can I give Him,
Poor as I am?
If I were a shepherd
I would bring a lamb;
If I were a wise man
I would do my part;
Yet what I can I give him
Give him my heart.

V bezúčném zimním slunovratu
Mrazivý vítr sténá
Země tvrdá jako ocel
Voda jako kámen
Sníh se z nebe snášel, chumelilo a chumelilo,
přes vločky vidět nebylo.
V bezúčném zimním slunovratu,

kdysi dávno.

Náš pán, jehož nebe neudrží
A země neužívá.
Nebe i země prchnou,
Když přijde vládnout:
V bezúčném zimním slunovratu
chlív – ten postačil
Pánu Bohu všemohoucímu,
Ježíši Kristu.

Andělé a archandělé
se tam možná shromáždili,
cherubíni a serafíni
se hemžili v povětrí,
ale pouze Jeho matka,
v její panenské blaženosti,
uctívaná, milovaná
polibky.

Co mu jen mohu dát,
chudý, jaký jsem?
Kdybych byl ovčák,
přinesl bych jehně
Kdybych byl mudrc,
dal bych se do díla
Leč, co mu já mohu dát?
Dám mu své srdce.

14. Lulajže, Jezuniu

Jakub Kubín (arr.)

Lulajže, Jezuniu moja perečko,
Lulaj, ulubione me pieścidełko.
Lulajže, Jezuniu lulajże, lulaj,
A Ty Go Matulu, w płacz utulaj.
Wejrz okiem laskawym na świat ten cały,
błogosław go rączką Jezuniu mały.
Lulajże, Jezuniu lulajże, lulaj,
A Ty Go Matulu, w płacz utulaj.

Spinkej Jezulátko, perlíčko moje,
spinkej moje nejmilejší děťátko.
Spinkej Jezulátko, spinkej, spi.
A ty ho Matičko při pláči k sobě přiviň.

Podívej se milosrdně na tento svět,
požehnej mu ručíčkou, Ježíšku malý.

Hush little Jesus, my little pearl,
Hush my favourite little delight.
Hush little Jesus, hush, hush
And you, lovely mother, solace him in tears.
Look graciously for this whole world,
Bless it with your little hand, little Jesus.

15. Lullaby

William Byrd

Lulla, lullaby.
My sweet little baby,
what meanest thou to cry?
Lulla, lullaby,
my sweet little baby.

Hajej, dadej.
Mé krásné děťátko,
proč jen ty pláčeš?

Hajej, dadej,
mě krásné děťátko.

16. Maria durch ein Dornwald ging

Philip Lawson (arr.)

Maria durch ein Dornwald ging,
Kyrie eleison.
Maria durch ein Dornwald ging,
der hat in sieben Jahr'n kein Laub getragen.
Jesus und Maria.

Was trug Maria unter ihrem Herzen,
Kyrie eleison.
Ein kleines Kindlein ohne Schmerzen,
das trug Maria unter ihrem Herzen.
Jesus und Maria.

Da haben die Dornen Rosen getragen,
Kyrie eleison.
Als das Kindlein durch den Wald getragen
da haben die Dornen Rosen getragen.
Jesus und Maria.

Wer soll dem Kind sein Täufer sein?
Kyrie eleison.
Das soll der Sankt Johannes sein.
Der soll dem Kind sein Täufer sein.
Jesus und Maria.

Wie soll dem Kind sein Name sein?
Kyrie eleison.
Der Name der soll Christus sein
Das war von Anfang der Name sein.
Jesus und Maria.

Wer hat erlöst die Welt allein?
Kyrie eleison.
Das hat getan das Christkind lein,
Das hat erlöst die Welt allein.
Jesus und Maria.

Šla Maria trnitym lesem,
Kyrie eleison.
v němž po celých sedm let nevypučel ani
jeden list. Ježíš a Maria.

Co nesla Maria pod srdcem?
Malé dítko, bezbolestné,
nesla Maria pod svým srdcem.

Z trnů vykvetly růže,
Když nesla dítko trnitym lesem,
z trnů vykvetly růže.

Kdo pokřtí to dítko?
Svatý Jan jej pokřtí,
On bude jeho křtitel.

Jaké jméno dostane?
Dostane jméno Kristus.
Od počátku to bylo jeho jméno.

Kdo sám spasil svět?
Svět spasil sám Kristus,
To dítko spasilo svět.

Mary wandered through a wood of thorns,
Kyrie eleison.
Which was leafless for seven years.
Jesus and Mary.

Who did Mary bear beneath her bosom?
A little babe without pain,
Whom Mary bore beneath her bosom.

The thorns had roses there,
As the babe was carried through the woods,
There were roses with thorns on them.

Who should baptise the child?
That should indeed Saint John be,
Who should baptise the child.

What should the child be named?
His name should be Christ,
As his name has been from the beginning.

Who alone has redeemed the world?
That indeed is the Christchild,
Who has alone the world redeemed.

17. Narodil se Kristus Pán Vladimír Popelka (arr.)

Narodil se Kristus Pán, veselme se,
z růže kvítek vykvet nám, radujme se.
Z života čistého, z rodu královského,
nám, nám narodil se.

Jenž prorokován jest, veselme se,
ten na svět poslán jest, radujme se.
Z života čistého, z rodu královského,
nám, nám narodil se.

Clověčenství naše, veselme se,
rácil vzít na se, radujme se.
Z života čistého, z rodu královského
nám, nám narodil se.
Z života čistého, z rodu královského
nám, nám narodil se.

Christ the Lord was born, let us be merry
A flower bloomed from the rose, let us rejoice.
From a Virgin, of the Royal Family,
He was born to us.

Who was prophesied, let us be merry,
That He was sent into the world, let us
rejoice.
From a Virgin, of the Royal Family,
He was born to us.

God ordained it, let us be merry,
To take our humanity on himself, let us
rejoice.
From a Virgin, of the Royal Family,
He was born to us.
From a Virgin, of the Royal Family,
He was born to us.



ONATA LUX

CONTEMPLATIVE CHRISTMAS CLASSICS

VOCAL ENSEMBLE GENTLEMEN SINGERS *with guest soprano KAMILA ZBOŘILOVÁ*

Countertenor Filip Dámeč. *Tenor* Libor Komárek, Radek Mach and Filip Tesař.
Baritone Aleš Malý and Martin Struna. *Bass* Václav Kovář and Richard Uhlíř (*artistic leader*).

Produced by Andrew King. *Engineering by* Adaq Khan. *Cover art* Václav Kovář.
Photography by Tomáš Kubelka & Ivana Lukavská. *Text* Richard Uhlíř & Gentlemen Singers.
Translations Jiřina Nováková, Marta Pavlik, Malina Wyżykowska, Ondřej Doseděl,
Adrian Green, Radek Mach, Petr Pytlík and Martin Struna.

Creative Director John Bevan. *Executive Producer* Adrian Green.

Recorded 8, 9, 10 April 2016 at the City Music Hall, Hradec Králové, Czech Republic.



COPYRIGHT

This digital booklet is made freely available through the website
www.conviviumrecords.co.uk for personal use and reference only.

Copyright subsists in all recordings, associated artwork and supporting imagery from Convivium Records, including within this digital booklet. It is illegal to copy this / them in whole or in part, for any purpose whatsoever, without permission from the copyright holder, Convivium Records Ltd. Any unauthorized copying, reproduction, distribution, re-recording, broadcasting or public performance of this or any other content provided by Convivium Records Ltd. will constitute an infringement of copyright.

To apply to use any recordings, associated artwork and supporting imagery from Convivium Records, including any content within this digital booklet, for anything other than personal use, please email: hello@conviviumrecords.co.uk

Applications for a public performance licence should be sent to:
Phonographic Performance Ltd, 1 Upper James Street, London W1F 9DE.
For more on copyright, please visit: www.conviviumrecords.co.uk/copyright